

Evaluación del impacto del uso de los pictogramas en el aprendizaje de las expresiones idiomáticas para estudiantes de español como lengua extranjera

PLAN DE INVESTIGACIÓN

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FORMACIÓN EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA**

José Rubio Gómez

DIRECTORES

Dra. María José Rodríguez Conde

Dra. Rosa Ana Martín Vegas

Salamanca, 10 de junio de 2020

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA OBJETO DE ESTUDIO

El plan de investigación que presentamos a valoración por la Comisión Académica del Programa de Doctorado de “Formación en la Sociedad del Conocimiento”, va a tener como eje de estudio la investigación sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera. En 2019, casi 483 millones de personas utilizan el español como lengua materna. A su vez, el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo supera los 580 millones (Instituto Cervantes, 2019).

Generalmente, los manuales modernos para la enseñanza del español como lengua extranjera -ELE- se dedican a trabajar todas las *destrezas lingüísticas del estudiante*: desde la comprensión y expresión escrita, hasta la comprensión auditiva o expresión oral. No todos los manuales siguen los mismos criterios y se adaptan de la misma manera a todos los estudiantes. Algunos países, como el caso de China, siguen una metodología predominantemente estructuralista, que persigue la mecanización y automatización de contenidos (Hidalgo Gallardo, 2019).

Respecto a la disponibilidad léxica en los manuales ELE, suelen estructurarse por temas o campos semánticos; sin embargo, se encuentra un gran vacío cuando analizamos el *aprendizaje de las expresiones idiomáticas o modismos*. De este modo, cuando aparecen en los libros del alumno, no se suele profundizar o, en el caso de que se mencionen, puede aparecer como algo curioso para el estudiante a la hora de romper la rutina de trabajo diaria en el aula. Los enunciados figurados exigen más esfuerzo de procesamiento, pero también producen mayor ganancia cognoscitiva: un solo enunciado permite derivar un significado mucho más complejo que su paráfrasis literal (Reyes, 1996).

Según indica el Instituto Cervantes (2006), el Plan curricular desarrolla y fija los niveles de referencia para el español a partir de las recomendaciones que, en su día, propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo de Referencia de las Lenguas -MCER- (Consejo de Europa, 2002). Entre otras funciones lingüísticas, se clasifica *el léxico* según sus niveles para posteriormente seguir sus criterios en los Diplomas de Español como Lengua Extranjera -DELE-, regulados por el Real Decreto 1137/2002, de 31 de octubre, modificado por los RD 264/2008 y RD 1004/2015. El uso de *expresiones idiomáticas* está muy bien valorado en la evaluación de los estudiantes en los niveles avanzados.

Debemos destacar la importancia de atender a la motivación intrínseca para favorecer el aprendizaje del estudiante (Saravia & Bernaus, 2008) y, para ello, el uso de la *imagen* como elemento motivador es pertinente (Prendes Espinosa, 1995). Lo que estimula la reacción emocional para la comprensión, es la imagen asociada con palabras en nuestra mente (Arnold, 2000). Estas imágenes pueden ser tiras cómicas, fotografías, anuncios publicitarios, símbolos, estadísticas, dibujos, diagramas y esquemas, hologramas o planos y mapas. Pero en esta investigación nos vamos a centrar en los pictogramas, especialmente para estudiantes de nivel intermedio-avanzado, dentro de un contexto para estimular el procesamiento cognitivo a través de la inferencia entre imagen y contexto.

Los pictogramas representan símbolos, lo mismo que las letras del alfabeto latino, y una persona cuando sabe leer percibe directamente la forma de la palabra en vez de hacerlo letra por letra (Martos García, 2008). Siempre hemos relacionado el aprendizaje del léxico con los pictogramas, los niños desde la etapa infantil adquieren un marcado interés por la lectoescritura y, además, son capaces de asociar una representación gráfica con una palabra (Pi Navarro & Pla Girbés, 1991).

En esta investigación nos vamos a centrar en el estudio del impacto que tiene en el proceso de aprendizaje del estudiante de español como lengua extranjera, la adquisición de las expresiones idiomáticas a través de pictogramas de forma contextualizada, mediante la inferencia entre la imagen y el texto, con su repercusión en la memoria a corto y medio plazo. La disponibilidad léxica del estudiante se puede entender como todas aquellas palabras que aparecen en primer lugar en la mente del individuo cuando está tratando un tema en concreto, así que podríamos contar con la imagen como elemento estimulante (Martín Vegas, 2009).

HIPÓTESIS DE TRABAJO Y PRINCIPALES OBJETIVOS A ALCANZAR

La finalidad de esta investigación es detectar la posible incidencia que tiene el uso de imágenes para aprender el léxico coloquial y expresiones idiomáticas para un estudiante de una lengua extranjera, especialmente en la enseñanza del español como segunda lengua (L2). Para ello se tendrán en cuenta diferentes hipótesis:

H1: Los estudiantes de español como L2 en niveles intermedio-avanzado en inmersión lingüística consiguen mejores resultados en el aprendizaje del léxico coloquial mediante el uso de imágenes, que estudiantes en contextos no inmersivos.

H2: La inferencia entre la imagen y el texto mejora los procesos cognitivos básicos (memoria a corto plazo y atención) y aumenta la memoria a medio plazo.

H3: El uso de las imágenes en el aprendizaje de expresiones idiomáticas proporciona mayor motivación al estudiante, hacia el aprendizaje de una segunda lengua.

A estas hipótesis se unirán otras hipótesis secundarias, en función de las características personales o contextuales de los estudiantes (por ejemplo, por sexo, edad, nivel sociocultural, intereses personales, etc.).

Los objetivos específicos serán:

- Realizar una revisión sistemática de la literatura sobre el aprendizaje del léxico y el uso de imágenes en el aprendizaje de segundas lenguas.
- Conocer los diferentes usos en la enseñanza de las expresiones idiomáticas en los manuales ELE.
- Diseñar un programa de aprendizaje, basado en el uso de materiales específicos con pictogramas, de uso libre, para que puedan ser utilizados para el autoaprendizaje de los estudiantes y la implantación en el aula por los profesores.
- Evaluar la motivación del estudiante a la hora de aprender español coloquial e informal.
- Evaluar el programa específico mediante los materiales anteriormente creados frente a un grupo control, y realizar una prueba posterior para verificar el impacto real en la memoria a corto y medio plazo.
- Discutir los resultados entre los diferentes participantes de la investigación, además de con los resultados obtenidos en investigaciones previas.

METODOLOGÍA A UTILIZAR

El trabajo de investigación, en función de las hipótesis y objetivos establecidos, va a seleccionar dos tipos de metodología: cuantitativa y cualitativa. Para la evaluación de la propuesta, se recurrirá a métodos empírico analíticos, estableciendo control y manipulación como estrategias básicas del estudio (Arnal Agustín, Rincón, & Antonio, 1992). Y para los objetivos relacionados con la participación de los implicados en el estudio, para conocer sus opiniones y sugerencias de mejora del programa, se recurrirá a métodos cualitativos. En todo este plan, partiremos de las últimas tendencias en investigación educativa, descritos en los manuales clásicos de métodos mixtos de investigación (Creswell, 2003; Greene, Carcelli, & Graham, 1989) .

Fase 1: Revisión sistemática de literatura

En una primera fase, se realizará una revisión sistemática sobre el uso de imágenes en el aprendizaje de idiomas, a través de las bases de datos documentales (ERIC, Academic Search complete y, en español, Dialnet). Se determinarán los descriptores y conectores booleanos, así como el resto de filtros para lograr un cribado lo suficientemente preciso y actualizado sobre la temática a nivel mundial. A continuación, se establecerán las muestras de artículo a analizar en función de criterios de inclusión y exclusión y se realizará un informe, que pueda dar lugar a una primera publicación.

Fase 2. Diseño del programa y creación de materiales didácticos basados en la imagen

En un primer momento se crearán, a partir de los resultados de investigación analizados, materiales específicos con expresiones idiomáticas a través de pictogramas para utilizar posteriormente en cada uno de los estudios. Se realizarán pequeñas píldoras formativas en redes sociales (Youtube, Instagram, Twitter y Facebook), para el libre uso del docente y aprendiz.

Fase 3. Método empírico: Diseño experimental con grupo control y medida pre-postest

Se pretende evaluar la incidencia que tienen esos materiales en su proceso de aprendizaje de la lengua española en diferentes contextos sociolingüísticos. Los participantes de estudio serán estudiantes o profesores de español como lengua extranjera en diferentes contextos que nos facilitarán información sobre sus resultados.

a) **Población y Muestra:**

- Muestra 1. Estudiantes en inmersión lingüística, que se encuentran estudiante en los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca y en cursos de escuelas de español e idiomas en Salamanca y otras ciudades españolas que quieran participar en este proyecto.
- Muestra 2. Estudiantes en su país de origen, que estén estudiando español a nivel universitario en Francia sin tener la posibilidad de relacionarse con gente local de forma asidua.
- Muestra 3. Profesores de español de habla nativa o con un nivel C2, que estén trabajando en España o en cualquier otro país. Se valorarán las respuestas de los profesores nativos latinoamericanos, que desconocen algunos de estos modismos que son típicos en la geografía española.

b) **Variables:**

- **Dependientes.** Aprendizaje del español como ELE, medido a partir de actividades de autoevaluación y motivación interna hacia el estudio de una Lengua extranjera.
- **Independiente:** Nivel de aplicación del material didáctico diseñado en función del tipo de estudiante (experimental 1, experimental 2 y experimental 3, control).
- **Intervinientes y de control:** edad, nivel de español, etapa educativa, nacionalidad, lengua nativa, viaje previo a un país hispanohablante y por cuanto tiempo, conocimiento de otras lenguas, uso de herramientas digitales.

- c) **Técnicas** de recogida de información: la gestión de datos se realizará tanto de manera presencial, por el investigador o el profesor colaborador, como de manera online. Se diseñará:
- un test escrito y una entrevista oral (previamente validados por juicio de expertos) para recoger el nivel de aprendizaje de las expresiones idiomáticas con imágenes con una posterior evaluación al final de la sesión, para evaluar la memoria a corto plazo, y una evaluación después de unas semanas para conocer el impacto en la memoria a medio plazo.
 - Un cuestionario de motivación hacia el aprendizaje del idioma extranjero. Se aplicará un formato cerrado, con escala tipo Likert, seleccionado en alguna investigación previa o validado para este estudio específico.
 - Cuestionario previo sobre variables contextuales.
- d) **Aplicación:** para garantizar las condiciones éticas de la investigación se seguirán las recomendaciones de la BERA (<https://www.bera.ac.uk/publication/ethical-guidelines-for-educational-research-2018>), así como la Ley de Protección de datos española. Se aplicará una medida pretest, una fase de entrenamiento con el programa diseñado y una nueva evaluación posttest en cada grupo experimental. A la vez se seleccionarán los grupos de control (no usan imágenes) donde se aplicará también el pre y el posttest.
- e) **Análisis de datos:** Se programará la realización en dos tipos de análisis de datos, en función de la naturaleza de la información a recoger: cuantitativos y cualitativos.
- El análisis estadístico de los datos se realizará con dos objetivos: 1. Valorar las garantías de fiabilidad y validez de los instrumentos de medida (test de fiabilidad y pruebas de correlación para validez de contenido) y 2. Análisis experimental, mediante pruebas de diferencia de medias correlacionales (pre-posttest) o independientes a través de Análisis de varianza de medidas repetidas (control-experimentales). En el caso de no cumplir las condiciones paramétricas, se aplicarán pruebas no paramétricas pertinentes (en caso de ANOVA, Kruskal-Wallis). También se valorará la potencia de las pruebas, en función de tamaños de muestra recogida. El software a utilizar será SPSS 25.0 (licencia USAL).
 - El análisis cualitativo de información cualitativa (entrevistas o grupos de discusión, en la siguiente fase) se analizará siguiendo procedimientos de análisis de contenido (Miles & Huberman, 1984). El programa que se utilizará será NVivo v.11 (licencia de campus de USAL).

Se prevé la realización de alguna publicación científica sobre esta Fase en la investigación para presentar en alguna de estas revistas (Scopus o JCR o ESCI):

- Didáctica. Lengua y Literatura (ESCI)
- Journal of Spanish Language Teaching (SJR Q2)
- Spanish in Context (SJR Q1)
- Revista Complutense de Educación (SJR Q3)
- Bordon (SJR Q2)
- European Journal of Education (JCR Q3)

Fase 4. Método empírico: Diseño cualitativo: Satisfacción de participantes.

La última fase que se relaciona con la anterior, tiene que ver con la interpretación de los resultados obtenidos por parte de los participantes en los estudios. Se prevé la realización de entrevistas o grupos de discusión entre distintos colectivos implicados, para recoger información sobre la satisfacción hacia el programa implementado, así como las fortalezas y debilidades que presenta, para sugerir recomendaciones al mismo. La muestra se realizará por disponibilidad y los análisis se han comentado anteriormente.

Durante las fases de realización del estudio, se enviarán Comunicaciones a Congresos o Jornadas internacionales sobre el contenido del tema objeto de investigación. En especial, TEEM2020, TEEM2021, etc.

MEDIOS Y RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES

Este trabajo de investigación se desarrolla dentro del programa de Doctorado. Formación en la Sociedad del Conocimiento (García-Peñalvo, 2014, 2019) desarrollado en el Instituto Universitario de Ciencias de la Educación (IUCE) de la Universidad de Salamanca, siendo su portal web knowledgesociety.usal.es la principal herramienta de comunicación y visibilidad de los avances (García-Holgado, García-Peñalvo, & Rodríguez-Conde, 2015, 2019).

El IUCE proporciona las instalaciones y materiales necesarios para la formación investigadora, acceso a los recursos bibliográficos y digitales necesarios.

Se utilizarán recursos materiales para la investigación como revistas y libros en formato físico y digital. Posteriormente, la experimentación se apoyará en fichas y cuestionarios.

Se utilizarán recursos tecnológicos como el ordenador portátil y la tableta para consulta a través de internet, lectura y redacción de contenidos; teléfono móvil para el uso de apps para investigadores como ResearchGate o Academia; programas de ofimática de Microsoft como Word, Excel y PowerPoint; servicio de la nube como iCloud, Dropbox, OneDrive o GoogleDrive para compartir contenidos y recursos en diferentes dispositivos; SPSS para el análisis de datos cuantitativos; Mendeley como gestor de referencias bibliográficas, Adobe Acrobat Reader para lecturas en PDF offline; Kopernio para lecturas de artículos en PDF online. El software para el análisis estadístico cuantitativo será SPSS 25.0 y para el análisis cualitativo se tomará NVivo v.11, ambos con licencia USAL.

Para la diseminación de los resultados se utilizarán las redes sociales como LinkedIn o Twitter, además de la web EducaSpain, un portal para profesores de español creado por el propio doctorando que cuenta con un gran volumen de visitas diarias a su página web y más de 25 000 seguidores en redes sociales. Se utilizará, igualmente, la cuenta EducaSpain en Instagram, Facebook y Youtube para la creación de pequeños vídeos formativos que permitirá a los usuarios conocer nuevas expresiones.

PLANIFICACIÓN TEMPORAL AJUSTADA A TRES AÑOS:

Fases de la Investigación:	2019-2020				2020-2021				2021-2022			
	(trimestres)				(trimestres)				(trimestres)			
Fase inicial:	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
- Formulación del tema	■	■	■									
- Asistencia a talleres y seminarios de investigación	■	■	■	■								
- Definición del plan de investigación	■	■	■									
- Revisión sistemática de la literatura. SLR			■	■	■	■						
- Presentación de comunicación en Congreso Internacional (TEEM...)					■							
Fase de experimentación:												
- Diseño y validación de modelos					■							
- Asistencia a talleres y seminarios de investigación					■	■	■	■				
- Selección de candidatos y aplicación.						■	■					
- Estancia internacional						■	■					
- Análisis cuantitativo de datos							■	■				
- Análisis cualitativo de datos							■	■				
- Redacción de discusión y conclusiones								■				
- Redacción de artículos científicos					■	■	■	■				
- Presentación de comunicación en Congreso Internacional (TEEM u otro del ámbito)									■			
Fase final:												
- Desarrollo y redacción de tesis									■	■	■	■
- Redacción de artículos científicos									■	■	■	■
- Presentación de comunicación en Congreso Internacional									■	■	■	■
- Publicación de al menos dos artículos SJR o uno JCR									■	■	■	■

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Arnal Agustín, J., Rincón, D. del, & Antonio, A. (1992). *Investigación educativa: fundamentos y metodologías*. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/servlet/extlib?codigo=63011>
- Arnold, J. (2000). *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas* (C. C. de didáctica de lenguas Press., Ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Retrieved from <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches (2nd ed.)*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- García-Holgado, A., García-Peñalvo, F. J., & Rodríguez-Conde, M. J. (2015). Definition of a technological ecosystem for scientific knowledge management in a PhD Programme. *ACM International Conference Proceeding Series*. <https://doi.org/10.1145/2808580.2808686>
- García-Peñalvo, F. J. (2014). Formación en la sociedad del conocimiento, un programa de doctorado con una perspectiva interdisciplinar. *Education in the Knowledge Society (EKS)*. <https://doi.org/10.14201/eks.11641>
- García-Peñalvo, F. J. (2019). Programa de Doctorado Formación en la Sociedad del Conocimiento. Kick-off de la Edición 2019-2020. *Paper Presented at the Seminarios Del Programa de Doctorado En Formación En La Sociedad Del Conocimiento (21 de Octubre de 2019)*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.10624.79368>
- García-Peñalvo, F. J., Rodríguez-Conde, M. J., Verdugo-Castro, S., & García-Holgado, A. (2019). Portal del Programa de Doctorado Formación en la Sociedad del Conocimiento. Reconocida con el I Premio de Buena Práctica en Calidad en la modalidad de Gestión. In A. Durán Ayago, N. Franco Pardo, & C. Frade Martínez (Eds.), *Buenas Prácticas en Calidad de la Universidad de Salamanca: Recopilación de las I Jornadas. REPOSITORIO DE BUENAS PRÁCTICAS (Recibidas desde marzo a septiembre de 2019)* (pp. 39-40). Salamanca, España: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Greene, J. C., Carcelli, V. J., & Graham, W. F. (1989). Toward a Conceptual Framework for Mixed-Method Evaluation Designs. *Educational Evaluation and Policy Analysis Evaluation and Policy Analysis*, 11(3), 255–274.
- Hidalgo Gallardo, M. (2019). *Factores y fuentes que inciden en el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE* (ASELE, Ed.).
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencias para el español* (B. Nueva, Ed.).
- Instituto Cervantes. (2019). El español: una lengua viva. *Anuario*.
- Martín Vegas, R. A. (2009). *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. Madrid: Síntesis,.
- Martos García, A. E. (2008). Poemas y cuentos con pictogramas como recurso para la lectura, escritura y otras habilidades comunicativas. *Glosas Didácticas*, (17), 0–5. Retrieved from <http://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/GD17/05.pdf>
- Miles, M., & Huberman, A. M. (1984). *Qualitative data analysis. A source book of new methods*. Beverly Hills: Sage.
- Pi Navarro, V. E., & Pla Girbés, M. D. (1991). *Recursos didácticos en el área de lenguaje: (juegos gramaticales, pictogramas)*.
- Prendes Espinosa, M. (1995). ¿Imagen didáctica o uso didáctico de la imagen? *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria de Didáctica*, (13), 199–222.
- Reyes, G. (1996). *El abecé de la pragmática*.

Saravia, E., & Bernaus, M. (2008). *Motivación y actitudes para el aprendizaje de lenguas de dos colectivos de estudiantes universitarios: futuros maestros de lenguas extranjeras y futuros enfermeros y fisioterapeutas*. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10481/31824>